

## SISTEMA DE CONSULTAS BIBLIOGRAFICAS: INTERFAZ PARA USUARIOS EN MICROISIS

### 1 Introducción

En el Centro de Información Bibliográfica «Dr. Juan Bautista Alberdi» del Consejo Profesional de Ciencias Económicas de la Capital Federal (Argentina) desarrollamos un sistema de consultas bibliográficas (SCB) para MicroISIS que funciona en red. Este módulo de búsquedas podría ser adaptado por otras bibliotecas que ofrezcan servicios OPAC con pequeñas modificaciones al MicroISIS, a la «medida del usuario». Nuestras necesidades específicas requerían que los equipos funcionaran en forma exclusiva para los usuarios. Debido a su gran afluencia, fue necesario diseñar un sistema amigable y que permitiera una consulta ágil de la información. Se desarrolló entonces una versión experimental de la interfaz, que se fue sometiendo a pruebas piloto a fin de perfeccionarla.

### 2 El Sistema de Consultas Bibliográficas del CIB

El CIB posee un público numeroso, formado por los profesionales matriculados en el CPCECF y por estudiantes universitarios de ciencias económicas. Al CIB concurren diariamente más de ciento ochenta usuarios, para consultar o buscar información sobre la especialidad de la biblioteca: economía, contabilidad, tributación y administración. Se cuenta con unos 6.000 volúmenes de libros y 200 títulos de publicaciones periódicas. Para la consulta de las bases automatizadas se instalaron tres computadoras PC AT 286 con monitores SVGA y sistema operativo MS-DOS que integran una red Novell 3.11, con un *server* dedicado que coordina siete computadoras. Las otras cuatro computadoras corresponden a la Dirección, al Sector de Procesos Técnicos y al Sector de Referencia.

Desde el Sector de Referencia y el Sector Público se accede al menú principal del Sistema de Consultas Bibliográficas (SCB), que utiliza la base principal del Centro, llamada CIB. Esta base, que llamamos también «base madre», está integrada por seis bases distintas, que poseen una información temática similar en diferentes soportes documentales (1), con un total de 8.800 registros.

**Tabla I**  
**Composición de la base CIB**

<i>Base integrante</i>	<i>Contenido de los registros</i>
CPCE	Libros, monografías, actas de congresos y videocasetes.
PEC	Cursos (apuntes Programa de Educación Continuada).
CONF	Conferencias (apuntes entregados).
CASS	Casetes (grabaciones de conferencias y congresos).
LISTA	Artículos de revistas (registros analíticos).
UNI	Artículos de <i>Universo Económico</i> (revista del CPCECF).

El menú inicial del sistema contiene una descripción de la base de datos (opción «B») y con la tecla «S» pasa al menú de búsquedas.

**Figura 1**  
**Menú inicial del Sistema de Consultas Bibliográficas**

```

CONSEJO PROFESIONAL DE CIENCIAS ECONOMICAS - CAPITAL FEDERAL
CENTRO DE INFORMACION BIBLIOGRAFICA
"Dr. Juan Bautista Alberdi"

S - BUSCAR INFORMACION
B - Información sobre la Base de Datos

Su opción:

Base datos: CIB
Máx MEN : 8118
Micro CDS/ISIS - Ver. 3.07 (c)Unesco 1993

C P C E C F
Hoja : CIB
Formato : CIB

```

El menú de búsquedas contiene la opción de acceso al diccionario y una pantalla de ayuda que enumera los pasos a seguir, resumiendo los procesos básicos para realizar una búsqueda.

**Figura 2**  
**Menú de Búsquedas**

```

CONSEJO PROFESIONAL DE CIENCIAS ECONOMICAS - CAPITAL FEDERAL
CENTRO DE INFORMACION BIBLIOGRAFICA
"Dr. Juan Bautista Alberdi"

IMPORTANTE >>> Lea las instrucciones tecleando la H

T - BUSCAR temas o autores

H - A Y U D A

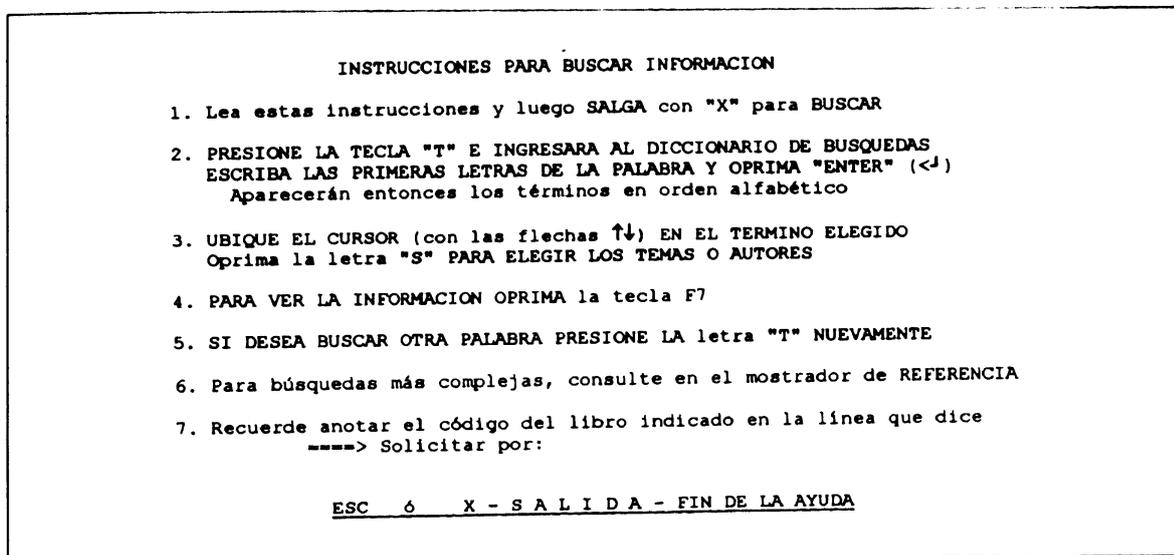
? -

Base datos: CIB
Máx MEN : 8118
Micro CDS/ISIS - Ver. 3.07 (c)Unesco 1993

Hoja : CIB
Formato : CIB

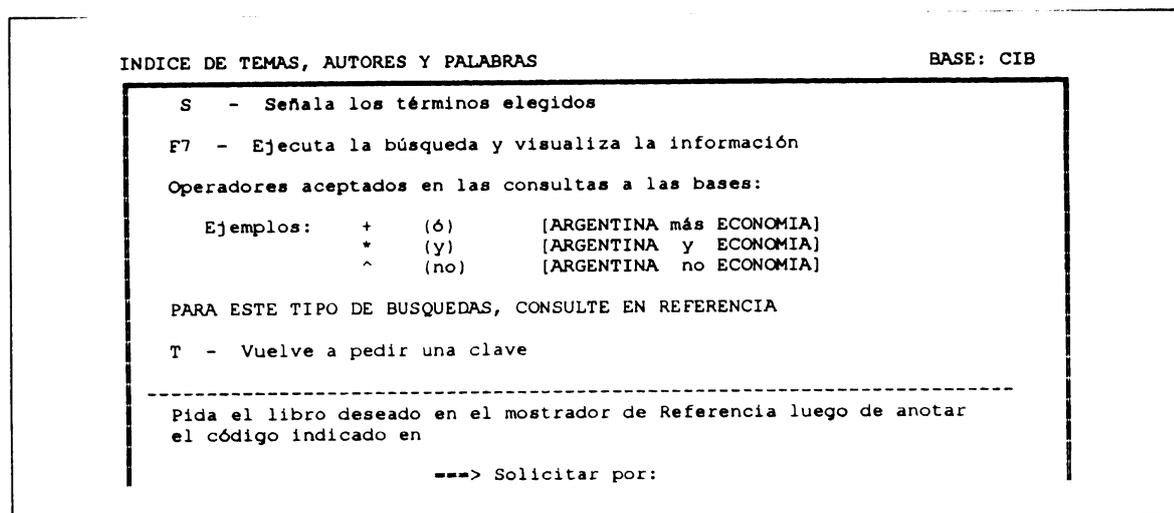
```

**Figura 3**  
**Pantalla de ayuda (opción H del Menú de Búsquedas)**



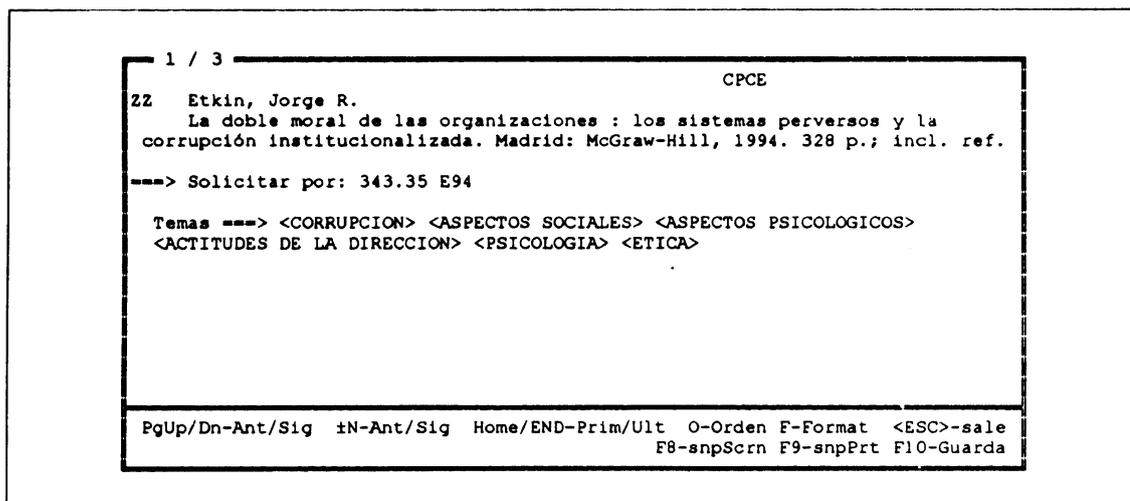
La otra pantalla de ayuda se activa desde el diccionario con la tecla F1 y esquematiza las posibles combinaciones de búsqueda. Nuestras estadísticas indican que menos del 20 % del total de usuarios emplean búsquedas booleanas complejas (con operadores AND o NOT).

**Figura 4**  
**Pantalla de ayuda (tecla F1, desde el diccionario)**



Un objetivo especial fue simplificar el proceso de búsqueda en MicroISIS, que es muy poderoso y simple para el usuario experimentado, pero que involucra un tiempo largo de aprendizaje para los novatos. Este tiempo, del que no se dispone muchas veces, implicaría dar un breve curso cada vez que ingresa un nuevo usuario.

**Figura 5**  
**Visualización de la información (programa Show)**



Una vez que el usuario elige un término en el diccionario, oprime F7 y visualiza los resultados de la búsqueda. Luego completa el formulario de pedido y solicita los libros en el Sector de Referencia.

Contemplando la estrecha relación entre las técnicas del trabajo intelectual y el uso de las fuentes electrónicas de información, Large señala que con el objeto de «buscar información almacenada en los medios electrónicos, el usuario debe ser capaz de interrogar las bases de datos. Esto puede verse como el equivalente electrónico de tomar un libro del estante [...] y encontrar la página buscada, pero puede requerir práctica y entrenamiento. ¿Qué tan fácil es buscar en la base de datos?» (2). En base a estos conceptos proponemos trabajar en futuros desarrollos de interfaces con estos parámetros de uso generalizado, porque la importancia de compartir un modelo conceptual radica en que «facilitan la comunicación entre equipos de personas implicadas en tareas comunes, al eliminar la ambigüedad de ciertos aspectos del fenómeno considerado, y posibilitar el uso de un lenguaje común entre los miembros del equipo que evita los malentendidos, especialmente dados a aparecer, paradójicamente, en todos los asuntos relacionados con el desarrollo de sistemas de información» (3).

### 3 Metodología de diseño de pantallas

Examinamos varios utilitarios para búsquedas desarrollados con ISIS Pascal, pero ninguno satisfacía los requisitos de claridad y simplicidad deseados. El resultado final fue una interfaz que funciona usando sólo dos menús de MicroISIS (SXISI y SXGEN), dos

utilitarios (ELIJO y SHOWP (4)) para la visualización, y dos pantallas de ayuda. Para modificar los menús de MicroISIS no es necesario aplicar conocimientos de programación, sino que basta con conocer las técnicas de edición de menús.

Con respecto a los métodos, una vez dispuestos los equipos para consulta de los usuarios, debe procederse a la instalación del MicroISIS y la base de datos principal en cada uno de ellos, si funcionan en modo monousuario; o en un directorio específico de la red, en caso contrario; y luego se configura el sistema de consultas. Una primera consideración es advertir que los usuarios no necesitan todas las opciones que ofrece MicroISIS en su menú principal.

**Figura 6**  
**Menú principal del MicroISIS**

```

Micro CDS/ISIS

C - Cambiar la Base de Datos
L - Cambiar Idioma de los Menús

E - ISISENT - Creación/Modificación de Registros
S - ISISRET - Búsquedas/Visualización de Información
P - ISISPRT - Clasificación/Impresión de Registros
I - ISISINV - Utilitarios del Archivo Invertido
D - ISISDEF - Definición de una Base de Datos
M - ISISXCH - Utilitarios del Archivo Maestro
U - ISISUTL - Utilitarios del Sistema
A - ISISPAS - Compilación/Ejecución IsisPascal

X - Fin de la sesión/Retorno al MSDOS

?

Base datos: CIB                               Hoja       : CIB
Máx MFN   : 8805                             Formato    : CIB

Micro CDS/ISIS - Ver. 3.07 (c)Unesco 1993

```

Con excepción del menú de búsquedas, deben eliminarse todas las demás opciones, que son opciones «expertas» propias de los administradores de bases de datos (5). De este modo se solucionan los aspectos relativos a: 1) las necesidades del usuario, que se restringen puntualmente a búsquedas de información; 2) la seguridad de los datos, evitando el acceso a funciones de los administradores; y 3) el tiempo, evitando la aparición de listados con muchas bases en la opción «Cambiar base de datos», ya que mientras el usuario pasa de una a otra, se pierde un tiempo valioso para otra consulta pendiente (a este respecto es útil seguir las indicaciones de Del Bigio cuando recomienda «reunir» todas las bases en una sola). Esto redundará además en comodidad para los usuarios, quienes con una sola operación buscarán en todas las bases disponibles.

En el diccionario teníamos otro obstáculo: muchos usuarios quedaban paralizados al tener que recordar las famosas combinaciones de teclas «S-X-Enter-D», imprescindibles para completar una búsqueda. Para facilitar las búsquedas se instaló una macro (tecla F7) que evitara ese tedioso tecleo. Esta macro cumple dos objetivos: por un lado simplifica y agiliza las búsquedas, y no anula el estilo antiguo, por lo tanto el usuario que está acostumbrado a la simpática seguidilla de teclas «X-Enter-D» puede teclearlas cuando le plazca. Tampoco impide la selección y combinación de distintas claves de búsqueda.

Figura 7

## Selección de términos desde el Diccionario

INDICE DE TEMAS, AUTORES Y PALABRAS		BASE: CIB	
19	ECONOMETRIA	4	ECONOMIA DEL TRABAJO
1	ECONOMETRIC	2	ECONOMIA DEL TRANSPORTE
2	ECONOMETRICA	36	ECONOMIA GLOBAL
2	ECONOMETRICO	3	ECONOMIA INDUSTRIAL
1	ECONOMETRICOS	1	ECONOMIA INTEGRADA
527	ECONOMIA	36	ECONOMIA INTERNACIONAL
2	ECONOMIA - ITDT	1	ECONOMIA KEYNESIANA
1	ECONOMIA ABIERTA	3	ECONOMIA MUNDIAL
1	ECONOMIA AGRICOLA	1	ECONOMIA MUNDIAL EN 1995-96
11	ECONOMIA AMBIENTAL	3	ECONOMIA PLANIFICADA
1	ECONOMIA CERRADA	2	ECONOMIA POLITICA
1	ECONOMIA CLASICA	2	ECONOMIA PUBLICA
2	ECONOMIA DE ESCALA	31	ECONOMIA REGIONAL
1	ECONOMIA DE LA EDUCACION	1	ECONOMIA SOCIAL
69	ECONOMIA DE LA EMPRESA	2	ECONOMIA SUBTERRANEA
1	ECONOMIA DE LA ENERGIA	1	ECONOMIA Y NEGOCIOS
3	ECONOMIA DE LA SALUD	14	ECONOMIAS
13	ECONOMIA DE MERCADO	3	ECONOMIAS REGIONALES
8	ECONOMIA DEL BIENESTAR	1	ECONOMIAS REGIONALES ARGENTINA
1	ECONOMIA DEL ORDEN NUEVO	15	ECONOMIC

CLAVE: econom  
 Teclee S para ELEGIR Para VER oprima F7 F1 AYUDA

El resto de las opciones del menú SXGEN del MicroISIS no fueron alteradas, simplemente fueron apartadas del campo visual por cuestiones de simplicidad. Esto permite que los referencistas recuperen búsquedas anteriores. Tampoco se realizaron cambios en los identificadores de opción interna del MicroISIS (que pueden cambiarse con la nueva versión (6)), es decir, no se alteraron las letras que representan estas opciones porque «estas diferencias pueden causar dificultades incluso a los usuarios con experiencia» (7).

#### 4 Conclusiones

El SCB lleva más de dos años en uso, funcionando en forma satisfactoria y con resultados positivos. En aras de una más eficaz comunicación interbibliotecaria y con respecto a la relación usuario-biblioteca, sería ideal que otras bibliotecas que usen MicroISIS diseñaran su futuro sistema para usuarios en base a los lineamientos propuestos, para lograr mediante el intercambio de experiencias, un perfeccionamiento del mismo, una normalización en los OPAC usados, y una mejor calidad en los servicios.

Actualmente varias bibliotecas de la ciudad de Buenos Aires poseen sistemas similares en uso, entre ellas las correspondientes a: Ministerio de Economía, Universidad Argentina de la Empresa, Instituto Nacional de Estadística y Censos, etc. También hay un proyecto en desarrollo con estas características en la Biblioteca del Banco Central de la República Argentina.

Las ventajas de la normalización son compartidas, porque implican el desarrollo de un estándar común y flexible, que permite variantes, ofrece seguridad y economiza tiempo; y a la vez permite facilidad de trabajo para todos los usuarios del mismo, lectores o bibliotecarios.

## Bibliografía

1. El nombre de archivo se ingresa en el Campo núm. 1 (véase CEPAL, *Sistema de Información Bibliográfica: Manual de Referencia*, Santiago de Chile, Naciones Unidas, 1993, p. 16).
2. LARGE, J. A. Electronic media as reference sources. En Kente, A., editor, *Encyclopedia of Library and Information Science*, Nueva York, Marcel Dekker, 1991, vol. 48 (supl. 11), p. 123.
3. CODINA, L. Modelo conceptual de un sistema de información documental. *Revista Española de Documentación Científica*, 1994, vol. 17, núm. 4, p. 440.
4. SHOWP Y ELIJO son programas desarrollados por Ernesto Spinak (véase *Utilitarios para MicroISIS*, 2ª ed., Washington, D. C., [OPS], 1992, p. 3 y 36).
5. Asociación Francesa de Unuarios del CDS/ISIS-UNESCO. CDS/ISIS-UNESCO: notas sobre el funcionamiento del CDS/ISIS en redes locales. *InfoISIS*, Buenos Aires, 1995, vol. 1, núm. 1, pp. 64-70.
6. GIORDANINO, E. Leer.me: traducción del Read.me del MicroISIS versión 3.07. *InfoISIS*, Buenos Aires, 1995, vol. 1, núm. 2, p.128.
7. CLAYTON, M. *Gestión de automatización de bibliotecas*. Madrid, Pirámide, 1991, p. 123.

Eduardo Pablo Giordanino

Centro de Información Bibliográfica «Dr. Juan B. Alberdi».

Consejo Profesional de Ciencias Económicas de la Capital Federal.

Buenos Aires. Argentina

e-mail: giorda@coneco.org.ar

## LA REVISTA ESPAÑOLA DE DOCUMENTACION CIENTIFICA EN BASES DE DATOS Y REDES INTERNACIONALES DE COMUNICACIÓN

La REDC está incluida en los fondos documentales de varias bases de datos bibliográficas, tanto españolas como extranjeras. Entre estas últimas merece destacarse la presencia de nuestra Revista en *Library and Information Science Abstracts (LISA)*, *Information Science Abstracts (ISA)*, *Pascal*, *World Translation Index* e *Inspec*.

En consonancia con la orientación temática preferente de cada una de estas bases de datos y de su cobertura geográfica, el mayor número de registros bibliográficos correspondientes a trabajos publicados en la REDC, se encuentra en *LISA* y *Pascal*, siendo también elevado el número de referencias de *Inspec*. Se ha comprobado que estas tres bases de datos recogen información correspondiente a la Revista desde 1977, mostrando unas variaciones anuales que responden más a una selección de los trabajos referenciados, que a un vaciado sistemático.

Repertorios internacionales como EBSCO y Ulrich's, señalan también la presencia de la REDC en otras bases de datos bibliográficas internacionales, tanto del área de las ciencias experimentales como de las ciencias sociales, si bien sólo se ha podido constatar una presencia regular en las anteriormente citadas.

Este hecho permite afirmar que la bibliografía correspondiente a la REDC es accesible on-line a través de bases de datos de reconocido prestigio internacional y ampliamente utilizadas por la comunidad científica, motivo por el cual se justifica la conveniencia de un seguimiento periódico de nuestra Revista en las principales bases de datos, con el

fin de mantener y si fuera posible incrementar su visibilidad internacional mediante su incorporación a nuevos fondos documentales de bases de datos bibliográficas.

Por otra parte, el espectacular desarrollo que está experimentando Internet, hace aconsejable la presencia de la REDC en la red, aunque, como está previsto, esta presencia se limite en un principio a la incorporación periódica de los índices de cada edición, quedando abierta la posibilidad de adoptar en un futuro otras fórmulas que permitan el acceso a resúmenes, a artículos seleccionados o incluso a texto completo.

## **NUEVO PRESIDENTE DE LA FEDERACION INTERNACIONAL DE INFORMACION Y DOCUMENTACION**

En su Asamblea General, recientemente celebrada en Graz, Austria, la Federación Internacional de Información y Documentación (FID) ha nombrado nuevo Presidente, para el período 1997-2000, a la Sra. Martha B. Stone, Director General de la División de Ciencias y Sistemas de Información del International Development Research Centre (IDRC) de Canadá. Graduada en Filosofía por la Howard University de Washington y en Biblioteconomía/Ciencias de la Información por la Drexel University de Philadelphia, Mrs. Stone ingresó en el IDRC en 1980. Ha desempeñado también cargos importantes en organismos de carácter político, como el Consejo Federal de Bibliotecas de Canadá. Su vinculación con la FID incluye la presidencia del Grupo Asesor sobre Miembros y es Consejero de la Federación desde 1995.

La señora Stone sucede en el cargo a Mrs. Ritva Launo, de Finlandia, que ha ocupado la presidencia de la FID desde 1992. Bajo su mandato, la FID se ha transformado en una verdadera red mundial de profesionales de la Información. En ocasión de su primer Centenario, la FID promovió una Alianza Mundial de Organizaciones Internacionales No Gubernamentales en el campo de la Información, cuyo documento fundacional, conocido como «Declaración de Tokyo», se presentó en el 47 Congreso y Conferencia de la Federación (Tokyo, 1994). En palabras de la nueva presidenta, esta Alianza Mundial y el «Foro del Conocimiento», sistema de intercambio electrónico de ideas y experiencias, son dos pilares sobre los que se asienta actualmente la FID. Habiendo quedado sólidamente establecidos, durante el mandato de Ritva Launo, es el momento ahora de dirigir el énfasis hacia los contenidos.

La Asamblea General designó también como nuevo vicepresidente al señor Karl Kalseth, de Noruega. Especialista en Información para la Industria, Mr. Kalseth es bien conocido en España, ya que inició sus actividades en la Federación a través del Comité de Información para la Industria (FID/II) en la época en que la presidencia y la secretaría del Comité radicaban en el CINDOC y fue precisamente el sucesor del doctor Alvarez-Ossorio como presidente del FID/II. Sustituye en el cargo de vicepresidente a Mr. Woody Horton, de Estados Unidos, mientras permanecen en las otras dos vicepresidencias la Sra. Margarita Almada, de México, y el profesor Yuzuru Fujiwara, de Japón.

Por último, a finales de año abandona la FID quien ha sido su Director Ejecutivo desde la creación del cargo en 1989, Mr. Ben G. Goedegebuure. Igualmente muy conocido entre los profesionales de la Información y Documentación españoles, a través de sus numerosas visitas a nuestro país y, singularmente, con ocasión del 46 Congreso y Conferencia de la Federación, celebrado en Madrid en 1992.

La Revista Española de Documentación Científica, como órgano del CINDOC, Miembro Nacional Español de la FID, quiere felicitar desde estas páginas a los nuevos directivos de la Federación, deseándoles que alcancen los mayores logros en su labor. y también despedir con todo afecto a los que cesan, deseándoles igualmente los mayores éxitos en su vida profesional futura.

## **V JORNADAS ESPAÑOLAS DE DOCUMENTACION AUTOMATIZADA. SISTEMAS DE INFORMACION: BALANCE DE DOCE AÑOS Y PERSPECTIVAS DE FUTURO Cáceres, 17-19 de octubre de 1996**

Se ha celebrado en Cáceres (17-19 de octubre) la quinta edición de las Jornadas Españolas de Documentación Automatizada. Convocadas como es habitual desde la tercera edición (Palma de Mallorca, 1990) por la Federación Española de Sociedades de Archivística, Biblioteconomía y Documentación (FESABID), la organización ha corrido a cargo de la Asociación de Bibliotecarios, Archiveros, Documentalistas y Museólogos de Extremadura (ABADMEX), con la colaboración del Ministerio de Educación y Cultura (Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas), la Junta de Extremadura (Consejería de Cultura y Patrimonio) y la Universidad de Extremadura.

Por lo que se refiere a la organización, los participantes hemos podido constatar una vez más la importancia del *factor humano*: la dedicación y entusiasmo de los colegas extremeños ha amortiguado los inevitables inconvenientes de última hora (salvo quizá la impuntualidad en la instalación de los stands de la feria Documat). Es justo elogiar la labor realizada por las personas que integraban la Secretaría Ejecutiva de las Jornadas: Miguel Jiménez Aleixandre (delegado de la Presidencia de FESABID), Susana Moralo, M.<sup>a</sup> Ángeles Mellado, M.<sup>a</sup> Eugenia de Gabriel, M.<sup>a</sup> Teresa Pastor, M.<sup>a</sup> Teresa Mateos y Lourdes Expósito. En cuanto al número de asistentes, una cifra que no siempre puede precisarse con exactitud, parece que puede situarse, según fuentes de la organización, en torno a 800, teniendo en cuenta las inscripciones de última hora que habría que añadir a la lista cerrada, que indica 681. Esta cifra cubre las expectativas iniciales, puesto que los visitantes ocuparon todas las plazas hoteleras disponibles, aparte de que las comunicaciones (por ferrocarril o carretera, ya que el aeropuerto de Badajoz está a 90 km) hayan podido disuadir a residentes en zonas más lejanas.

La simultaneidad de las actividades, un aspecto que ya se comentó en Iwetel tras las Jornadas de Gijón, y que es inevitable con la estructura actual de los congresos, dificulta una crónica de primera mano, por lo que los lectores interesados harán bien en contrastar este comentario con otras fuentes de información, y estar atentos a las opiniones que aparezcan en Iwetel. Quienes deseen ejemplares de la publicación que recoge los trabajos presentados tal vez aún puedan obtenerlos poniéndose en contacto con la organización. Son dos volúmenes con un total de 1058 páginas, editados por el Servicio de Publicaciones de la Universidad de Extremadura (ISBN 84-7723-256-3).

De las numerosas propuestas enviadas, el Comité Científico seleccionó finalmente 112 (72 comunicaciones y 40 presentaciones), que se distribuyeron así en las diferentes secciones temáticas:

	Comunicaciones	Presentaciones
— Formación, empleo y organizaciones profesionales	21	19
— Gestión de la innovación tecnológica en bibliotecas, centros de documentación y archivos	33	21
— Políticas y sistemas de información	18	—

Ante las controversias a que ha dado lugar la actuación del Comité Científico, una vez finalizadas las Jornadas este Comité ha remitido una nota a la Presidencia de FESABID, en la que se puntualiza que, «en la selección de las comunicaciones y presentaciones aceptadas, el Comité Científico ha procurado compatibilizar, en la medida de lo posible, las directrices del Comité Organizador respecto a las exigencias de calidad en los contenidos y la representación de una muestra amplia y variada de todos los sectores profesionales y ámbitos territoriales. Es posible que, a la vista de los resultados finales, la calidad se haya visto menoscabada en beneficio del criterio de representatividad, aspecto éste que tendrá que ser adecuadamente valorado por la entidad organizadora en próximas convocatorias. El Comité Científico considera válido que se mantenga el espíritu de *punto de encuentro* entre colegas de distintos ámbitos que ha hecho de las Jornadas una de las reuniones preferidas de los profesionales españoles. No obstante, no parece deseable que se descuide la exigencia de calidad, que, en definitiva, es el factor que contribuye decisivamente a la consolidación y prestigio de la convocatoria». El Comité Científico ha aceptado las críticas de algunos participantes sobre la programación de sus intervenciones, circunstancia difícil de resolver si se tienen en cuenta tanto la amplitud temática de la convocatoria como la desigual respuesta de los comunicantes a los temas propuestos por el Comité.

En efecto, como puede deducirse de la distribución de los trabajos, es el área de gestión de la innovación tecnológica la que ha registrado mayor número de intervenciones, lo que era de esperar, no sólo por la orientación de las Jornadas, sino por la gran cantidad de trabajos sobre Internet. Sin embargo, la situación de la formación y el empleo sigue preocupando (bastante, a juzgar por el tono de las comunicaciones) a los documentalistas españoles. El área de políticas y sistemas de información sólo tuvo 18 comunicaciones (algunas muy brillantes e incisivas, como la de Miguel Jiménez Aleixandre, *Doce años de ¿política? para las bibliotecas científicas: 1984-1995*), una tendencia que debería hacernos reflexionar sobre la orientación predominantemente técnica, artesanal o minimalista de los problemas que se debaten en estos foros profesionales. Muy pocos comunicantes, por cierto, se decidieron a presentar aportaciones sobre el lema de las Jornadas (balance de doce años de *Jornadas*). Quienes esperábamos (al menos, los veteranos de las Jornadas) trabajos como el que publicó Inés Aragón en esta revista (Vol. 13, n.º 2, abril-junio 1990, p. 772-777) nos hemos quedado con las ganas.

La organización de las Jornadas trató de contrarrestar esta tendencia a la atomización encargando cuatro ponencias cuyo contenido incidiese más en las líneas maestras que en la resolución de problemas concretos, objetivo desigualmente alcanzado, debido sobre todo a la diferencia de enfoques de los ponentes. La ponencia que más expectativas despertó fue la de Barry Mahon (Presidente de EUSIDIC), *Información electrónica: 12 años de progreso. ¿Qué pasará en los próximos 12 años?*, una intervención magistral, divertida, y, al parecer, inquietante: al finalizar se pidió a los asistentes que levantasen la mano si el panorama expuesto no les había producido desasosiego. Ninguna mano se alzó.

Con las cuatro mesas redondas programadas se llamó la atención de los asistentes sobre otros tantos aspectos que sin duda requieren amplio debate: expectativas de los usuarios, financiación de los servicios, certificación de profesionales, y problemática de la asociaciones profesionales. La más concurrida (y cargada de electricidad) fue la de certificación de profesionales, que tuvo lugar en una sala de 223 localidades con aforo completo, lo que indica que acudieron más de un tercio de los asistentes a las Jornadas.

Hubo también un espacio de actividades paralelas, en el que se dió cabida a reuniones de trabajo de distintos grupos: centros especializados en información de agricultura, usuarios de Internet (coordinado por el infatigable Isidro Aguillo), bibliotecas de Comunidades Autónomas, CDS-ISIS, y titulados universitarios (organizado por ADAB).

La feria Documat contó con stands de 37 expositores (más de la mitad españoles), y como siempre atrajo la atención de gran número de visitantes. Las Jornadas se completaron con los acostumbrados actos sociales, recepciones y excursiones.

Las conclusiones que se leyeron en el acto de clausura recogen los resúmenes elaborados en el transcurso de las Jornadas por los moderadores de sesiones y mesas redondas. A continuación se incluye el texto de las conclusiones, en el que se han introducido algunas modificaciones de estilo, para mantener la coherencia del documento, así como entradillas que identifican el contenido de cada epígrafe:

## **CONCLUSIONES DE LAS V JORNADAS ESPAÑOLAS DE DOCUMENTACION AUTOMATIZADA**

### **1. Formación, empleo y organizaciones profesionales**

#### **1 Normalización de la formación universitaria**

En 1984 (año en que se celebraron las primeras Jornadas) terminó sus estudios la primera promoción de diplomados en Biblioteconomía y Documentación. En 1996 lo han hecho los primeros licenciados en Documentación. La implantación de los estudios de Biblioteconomía y Documentación, en todos sus ciclos, en las universidades españolas es un hecho que contribuye muy positivamente a la normalización de la profesión.

#### **2 Dificultades en la inserción laboral de los titulados**

Se advierten, sin embargo, ciertas disfunciones en la inserción laboral de los titulados. Así, si bien es cierto que las actuales estructuras laborales no absorben la oferta de diplomados que se produce en algunas Comunidades Autónomas, no lo es menos que el número de titulados, así como la calidad de su formación y experiencia, debería adaptarse en mayor medida a las necesidades del mercado de trabajo.

#### **3 Consolidación de la docencia universitaria**

La calidad y el prestigio social de la enseñanza universitaria mejorarían si se diese una mayor conexión de los cuerpos docentes con la realidad y exigencias de la activi-

dad profesional en bibliotecas, centros de documentación y unidades de información, relación que tendría un cauce idóneo en las asociaciones profesionales. Es asimismo indispensable una adecuación de las enseñanzas a la demanda laboral real, lo que supone tanto una evaluación permanente de la calidad de los planes de estudio como la estimulación y orientación de la demanda social latente de titulados universitarios del sector.

#### **4 Retos de la sociedad post-industrial**

Desde un punto de vista global, es claro que determinados aspectos del modo de producción de bienes y servicios que caracteriza a la sociedad post-industrial o post-moderna están afectando a la prestación de servicios de información y a la propia estructura de las profesiones de la información.

#### **5 Compromiso moral de los profesionales**

La repercusión, positiva o negativa, que puedan tener las aplicaciones tecnológicas avanzadas dependerá de la actitud de los profesionales como mediadores, y de su compromiso moral con una sociedad más abierta, igualitaria y justa en la distribución de la información como bien social.

#### **6 Nuevos perfiles profesionales**

Los nuevos medios favorecen la utilización de fuentes de información alternativas, no sometidas a una única interpretación *oficialista*, lo que se aprecia especialmente en el campo del periodismo impreso y electrónico, donde se consolida el perfil profesional integrado del *gestor de información digital* (documentalista y redactor).

#### **7 Una respuesta dinámica y plural**

Los documentalistas españoles estamos haciendo frente a una auténtica mutación cualitativa: la adquisición de nuevos conocimientos y habilidades se impone drásticamente, así como la asunción de papeles y pautas de actuación más dinámicos. En épocas de crisis (en la formación, en el empleo, en la consideración social) es inevitable una visión sombría, pero si logramos un debate abierto y sin prejuicios, la profesión podrá mantener la cohesión que permita resolver, dentro de una pluralidad cada vez más acusada, los retos decisivos que nos esperan.

#### **8 Opacidad social de la profesión**

La situación de continuo cambio tecnológico y la endeblez estructural del mercado de trabajo en el sector provocan una cierta *opacidad* social de la profesión: si la socie-

dad no identifica correctamente sus necesidades, mal podrá apreciar cómo pueden atenderlas los profesionales de la información.

## 9 Certificación de profesionales

La certificación de profesionales es una de las alternativas que las asociaciones proponen como solución, aunque las diversas instancias implicadas no han logrado pronunciarse de forma unánime sobre la oportunidad de este procedimiento.

## 10 FESABID

Existe un claro acuerdo en la valoración de FESABID como entidad integradora de las distintas asociaciones profesionales del sector, y como plataforma representativa ante instituciones, organismos y entidades nacionales e internacionales.

## 11 Desarrollo asociativo

El desarrollo de asociaciones profesionales, con el consiguiente crecimiento de FESABID, exige poner en práctica un modelo organizativo que permita a la Federación cumplir eficazmente sus objetivos sin desvirtuar las expectativas que alentaron su creación.

## II. Gestión de la innovación tecnológica

### 12 Tendencias

Los especialistas en información y documentación tendrán que tener en cuenta que, en un futuro inmediato, su trabajo se verá previsiblemente condicionado por tendencias como las siguientes:

- Integración de los soportes.
- Controversias sobre propiedad intelectual y derechos de autor.
- Progresiva segmentación de la información.
- Desaparición de la intermediación entre productores y usuarios de información.
- Mayor repercusión en los servicios de la atribución de costes y precios de la información.

### 13 La sociedad digital

La creciente *digitalización* (transferencia de la información a formato electrónico) y el acceso universal a través de la red Internet deparan importantes retos a bibliotecarios y documentalistas, y la oportunidad de mejorar la estimación y prestigio social de la

profesión. Es ineludible, por lo tanto, potenciar la formación de profesionales en activo y futuros titulados sobre los recursos de Internet, lo que contribuirá a clarificar su repercusión en nuestras actividades, así como nuestra postura ante la sociedad global de la información.

#### **14 Internet**

Internet no es sólo una fuente de información, ni mucho menos una caótica colección de datos inconexos: también dispone de herramientas de búsqueda y recuperación de información que permiten explotar al máximo sus posibilidades. Es necesario profundizar en el conocimiento de tales herramientas, difundir la existencia de foros temáticos y fuentes informales, y elaborar directorios especializados que suplan carencias específicas, como meta-recursos e índices en castellano.

#### **15 Servidores World Wide Web**

Las experiencias llevadas a cabo por bibliotecas y centros de documentación demuestran que la introducción de información propia en Internet a través de servidores World Wide Web (WWW) es una labor asequible para nuestros profesionales, puesto que los requisitos técnicos y medios humanos necesarios no son muy costosos. Es conveniente, en este sentido, que se fomente la creación de recursos sobre biblioteconomía y documentación en castellano y otras lenguas españolas, que reflejen la estructura, actividades, productos y servicios de nuestras instituciones y empresas, con especial atención a la puesta en marcha de pasarelas WWW que den acceso a catálogos de bibliotecas y bases de datos.

### **III. Políticas y sistemas de información**

#### **16 Una política nacional de información**

El balance del período 1984-1996 muestra un importante avance en el desarrollo de sistemas de información, pero también una grave carencia, la de una política nacional de información coordinada. Se han perdido señaladas oportunidades para planear y poner en marcha una política de información global. Debemos aprovechar la coyuntura de cambio político para tomar la iniciativa en la creación de un plan de información y exigir a la Administración su puesta en práctica.

#### **17 Bibliotecas centrales autonómicas**

Con la creación y desarrollo de bibliotecas centrales en las Comunidades Autónomas se ha puesto de manifiesto la falta de mecanismos de relación entre ellas. La Subdirección

General de Coordinación Bibliotecaria del Ministerio de Educación y Cultura propone, con amplia aceptación, que se convoque una vez al año a los responsables de estas instituciones a una reunión, con carácter itinerante, con un programa de trabajo preciso que permita debatir las posibles vías de coordinación entre los interesados.

Evelio Montes López.

Representante de SEDIC en el Comité Científico de las V Jornadas.

## **V SIMPOSIO IBEROAMERICANO DE TERMINOLOGIA México DF, 3-8 de noviembre de 1996**

En la ciudad de México, y del 3 al 8 de noviembre de 1996 ha tenido lugar la celebración del V Simposio Iberoamericano de Terminología y la Asamblea General de la Red Iberoamericana de Terminología, RITERM, reuniones que tienen lugar cada dos años.

Como en los simposios anteriores han participado terminólogos, terminógrafos, lexicógrafos, intérpretes, traductores, documentalistas, lingüistas y especialistas en las diferentes disciplinas que dan lugar a la formación de terminologías especializadas.

Se han presentado 66 ponencias en las lenguas oficiales del simposio, el español, el portugués y el catalán, relativas a alguna cuestión específica de las terminologías científicas y técnicas en las lenguas de la comunidad iberoamericana, al diagnóstico y solución de problemas terminológicos y a los métodos y técnicas de elaboración de bases de datos y tesauros, planteando especialmente la necesidad del trabajo colectivo en redes informáticas.

Particularmente interesantes han sido los trabajos presentados sobre los criterios de normalización terminológica y los problemas legales que atañen a la terminología.

El grupo TermEsp del CINDOC presentó un glosario cuatrilingüe (español, inglés, francés, alemán) sobre materiales compuestos, como subproducto de la base de datos terminológica TermEsp gestionada por el programa Micro-ISIS, abierta a la cooperación de los miembros de RITERM para poder introducir las variantes de la lengua española en los países de Iberoamérica, así como el portugués, el catalán y el euskera.

La mesa redonda sobre Neologismos, en la que también participó el Grupo de Terminología del CINDOC, fue la que suscitó más y más animados debates al tratarse de un tema tan de actualidad y presente en todos los campos de la ciencia y la tecnología.

Los organizadores del Simposio fueron la Universidad Autónoma de México, el Colegio de México, la Unión Latina y la Organización Mexicana de Traductores.

Sofía Alvarez

Grupo TermEsp

## **I REUNION PLENARIA DE LA RED PANLATINA DE TERMINOLOGIA (REALITER) México DF, 11-12 de noviembre de 1996**

Organizada por Unión Latina y la Organización Mexicana de Traductores ha tenido lugar los días 11 y 12 de noviembre de 1996, en la ciudad de México, la I Reunión ple-

naria de REALITER, red panlatina de Terminología creada en París en diciembre de 1993, que tiene como objetivo favorecer el desarrollo armonizado de las lenguas neolatinas: español, catalán, francés, italiano, portugués y rumano.

Al tratarse de una red de trabajo, uno de sus fines específicos es llevar a cabo trabajos terminológicos multilingües en colaboración, en ámbitos de interés común y de utilidad para la sociedad.

En esta reunión se procedió a la aceptación del Reglamento y a la ratificación del primer Comité de la Red, del que forma parte un miembro de TermEsp del CINDOC.

Se hizo una exposición de la situación actual de los trabajos en curso, informando los responsables de los grupos de trabajo implicados en la realización de los diccionarios panlatinos de microinformática, medio ambiente (con la participación del grupo TermEsp del CINDOC) y la tabla multilingüe de formantes grecolatinos. Asimismo se propusieron nuevos proyectos, como el diccionario panlatino de Terminología y el de Derecho internacional medioambiental (en ambos colaborará TermEsp) y se estudiaron posibles sistemas de explotación de los recursos terminológicos obtenidos.

La Red se encuentra abierta a miembros «institucionales» y también a miembros «individuales» que lleven a cabo una actividad efectiva en las áreas de la terminología, la terminografía o la planificación terminológica en, al menos, una de las lenguas de la Red y se comprometan a participar activamente en los trabajos de la misma.

Sofía Alvarez.  
Grupo TermEsp.

## PRESENTACION DEL CD-ROM «RESIDUOS»

El CINDOC, en colaboración con la Fundación ENRESA, perteneciente a la Empresa Nacional de Residuos Radiactivos, ha editado un CD-ROM en materia de residuos y aguas residuales y temas relacionados: gestión, almacenamiento, tratamiento, tecnologías, etc., que ha sido presentado en la *Semana Internacional del Urbanismo y del Medio Ambiente, TECMA 96*, en el «VI Congreso Iberoamericano de Residuos» (Madrid, 19-22 de noviembre de 1996), y en el «III Congreso Nacional del Medio Ambiente», también en Madrid (25-29 de noviembre).

El contenido del CD-ROM está estructurado en tres partes principales:

### Bases de datos

Contiene aproximadamente 4.000 referencias bibliográficas, pertenecientes a diferentes tipos de documentos: artículos de revistas especializadas, informes técnicos, monografías, etc., publicados en el período 1990-1995. Estas referencias proceden de las bases de datos ICYT e ISOC, producidas y editadas por el CINDOC, monografías que se encuentran en las bibliotecas del CSIC y de la base de datos que elabora ENRESA. La parte elaborada por ENRESA corresponde casi exclusivamente a residuos radiactivos.

## Estudio bibliográfico

Se ha elaborado un análisis bibliográfico a partir de los documentos referenciados en el CD-ROM por diferentes aspectos: temática (clasificación de residuos, tipo de tratamiento, tecnología ambiental, etc.), número de documentos publicados por año, tipo de organización al que pertenece el autor, títulos de revistas, y localización de países referenciados en los artículos. Este estudio permite una visión del panorama de las publicaciones que en materia de residuos se está llevando a cabo fundamentalmente en nuestro país (la parte correspondiente a residuos radiactivos también recoge buena parte de la literatura monográfica de todo el mundo).

## Recursos de información a través de Internet

Se ha elaborado una guía donde figuran los recursos que se encuentran en Internet relacionados con el tema de residuos y aguas residuales y todos los temas relacionados.

El objetivo de esta guía es doble: en primer lugar, se trata de ofrecer a los profesionales o personas interesadas en este tema, puntos de información a los que pueden acceder de forma inmediata, y donde pueden encontrar información general y/o especializada en los temas de interés. El segundo objetivo está dirigido a aquellos profesionales que todavía no se han iniciado en el arte de la «navegación ciberespacial». Pensamos que esta guía puede constituir un punto de partida atractivo para introducirse en el mundo de Internet.

Las referencias contenidas en la guía están estructuradas en tres campos: *título de la página web*, *dirección en Internet* y un pequeño *resumen* donde se explica el tema central tratado en cada dirección.

No nos cabe duda que el usuario será consciente de que no podemos garantizar que las direcciones contenidas en la guía correspondan a toda la información que sobre el tema está disponible en la red. La agilidad de Internet es enorme, y conlleva tanto la aparición como la desaparición de direcciones. De todas formas, esperamos que sea de interés para todos aquellos que se sientan sensibilizados en la problemática de los residuos desde cualquier aspecto considerado y en su exploración y uso de Internet.